



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

262 2013ko Iraila

KONTXA IRABAZITA, HISTORIARAKO JAI NAGUSIAK!

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 14: Bordari-Satarka
- 18: Elkarriketa
- 20: Erreportajea
- 22: Albiste ona
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



Merkatu Txikia

Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?

1-Iragarkiak gehienez 20 hitzekoa beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoek gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, hondarribia.aldizkaria@gmail.com helbidera; edo bestela, postaz, Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun helbidera (“Merkatu Txikia” gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga URRIAREN 11 izango da.



2013ko Iraila // 262 zenbakia //
L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarzazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Kordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Koldo Ortega,
J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

**%100 ETXeko HANBURGESAK
OGITARTEKOAK**

Nafarroa Behera, 8 - 20280
HONDARRIBIA - Tel: 943 64 27 52

OLIVA OLIO BIRJINA APARTEKOA

Priego de Córdoba
jatorrizko deitura

Etxez etxeko zerbitzua

Almirante Alonso, 8 - 20280 HONDARRIBIA - Tel: 943 64 43 06

KAI BERRI inmo

API coleg. 454

www.kaiberri.com
kaiberri@kaiberri.com

Domingo Egia, 4, Hondarribia
943646347-687377174

ZURE INMOBILIARIA

kutxa

kutxabank

NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? www.hondarribia.org gunean eta honako puntuetan:

ALMIRANTE ALONSO KALEA

- Amalur izozki-denda
- Arretxe Txirrindak , 7
- Kaizar Taberna
- Olioaren Txokoa
- Portutxo Jatetxea, 10
- Uxoa Taberna

BERNAT ETXEPARE KALEA

- Arahonde Inbertsioak, 18
- Arbelaz Goxotegia 1
- Done Pedro Arrantzale Kofradia
- Higuer Optika, 6
- Hondarribia Klinika Podologia

ITSASARGI KALEA

- Kaialde Jatetxea, 8
- Kaiela Kafetegia, 4

MATXIN DE ARZU KALEA

- Itsas Etxea Anbulategia
- Joski Arropa Denda, 18
- Marian Urdaitegia, 3
- Podologia Unai Ortiz, 10

SABINO ARANA KALEA

- MK, 12 Hortz Klinika

SAN PEDRO KALEA

- Ardoka Taberna, 32
- Aizpea Jatetxea, 65
- Casa Senra, 34
- Don Jamon Jatetxea, 12
- Eukeni Optika, 57
- Gaur Liburudenda
- Ignacio Taberna, 20
- Itsaspe Taberna
- Javier Optikoa, 6
- Kai-Alde Kafetegia , 10
- Kontxita Taberna
- Kutxa, 9
- La Caixa
- Lan Kide Aurrezki Kutxa, 7
- Maite Taberna

- Ogi-berri Okindegia, 69
- Ondarribi Taberna, 31
- Tabisa Beilatokia
- Txantxangorri Taberna, 27
- Zeria Jatetxea, 7

SANTIAGO KALEA

- Aginagalde Aholkularitza, 10
- Aliprox Sunsundegi , 17
- Asador Biondar, 47
- El Curry Verde Jatetxea, 67
- Inmobiliaria Etxebeste, 15
- Uralde Jatetxea, 74
- Yolaberri Taberna

ZULOAGA KALEA

- Elduayen, Mapfre, 8
- Hermandad, Arrantzaleen Kofradia, 12
- Iza Liburudenda, 9
- Nola Moda, 14

ALDE ZAHARRA/ HARRESILANDA

- Aise Gune Psikopedagogikoa. Juan Laborda
- Batzoki, Damarri
- Danontzat Taberna
- Etxeberria Taberna
- Gazte Informazio Bulegoa, Javier Ugarte 6
- Joxean Harategia, Harresilanda 5
- Kasino Zaharra
- Larra Taberna, Damarri
- Prebentzio Komunitarioa, Harresilanda 3
- San Gabriel Egoitza
- San Nikolas hotela, Arma Plaza 6
- Sebastián Jatetxea
- Ttopara Kafetegia
- Turismo Bulegoa, Arma Plaza 9
- Udaletxea BAZ

AMUTE-MENDELU

- Carrocerías Amute, 19
- Caser Betherram egoitza
- Manolo Jatetxea
- Nati janari denda

- Ondare Kafetegia, 6. behe
- Oronoz Elektrizitatea, Amutalde 19

PUNTALA

- Arraun Elkarte Puntala
- Arraun Etxea Jatetxea, Molla Ibilbidea 5
- Hamaika, Plaza San Marcos, Puntala
- Izkiña Taberna
- Puntala Janari-denda, Nafarroa Behera 6

SOKOA

- Eguzki-lore Kafetegia, Sokoa Merkatalgunea
- Sokoa Liburudenda, Sokoa Merkatalgunea

TXIPLAU

- Margolanak Txingudi, 28
- Mariñel Burdindegia
- Ondartz Ederra Biberoak
- Txingudi, Txiplau, 19

BESTE ZENBAIT

- A+JP Arkitektoa, Arrantzale Auzoa 10
- Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- Arroka Berri Higer Bidea, 6
- Ballestana Jatetxea, Arkoll auzoa
- Beko Errota , Jaizubia
- Endanea Biberoak, Jaizubia
- Faro Higer Jatetxea
- Hiruzta Txakolindegia, Jaizubia 266
- Hondartza Kiroldegia
- Itsaskari Baita Kirol Kaia
- Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- Kirol Kaia, Kapitaintza
- Susana Liburutegia , Zezen plaza, Rebellin

Gure eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimenduei



KONTXAKO BANDERAK BOROBILDU DU AURTEN JAI NAGUSIETAN IZAN DEN APARTEKO GIRO ONA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

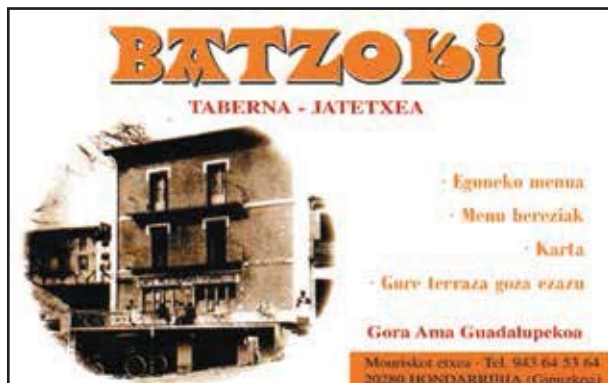
Ahaztezinak. Horiek izango da, seguru aski, hemendik urte askotara hondarribiar askok 2013ko jai nagusiak gogoratzean ahotan izango dituen hitzak. Jaia, aurtien bikoitza izan baita, Ama Guadalupekoa traineruak irailaren 8an Kontxako Bandera irabazi ondoren.

Aurtengo jai nagusiek denetarik bizitzeko aukera eman digute. Alde batetik, eta eguraldiari dagokionez, ez dira ez iaizko egun eguzkitsu eta bero haiek izan, baina kalean giroa bai izan dela beroa.

Hilaren 6an, goizez, zezen puzgarrien entzierroak arrakasta handia izan zuen. Urtero jende gehiago biltzen du ekitaldi honek. Txikiak gozatu egiten dute, baina guraso askok ere, umeen ilusioa begietan ikustea baino hoberik ez baitago.

Arratsalde horretan bertan, Bikingo Marearen antolatutako Mugiri-Hondarribiko Gazte Asanblada elkarteak, arrakasta haundiarekin. Hirugarren urtez egin da koadrilen arteko jaia, nork baino nork itsasontzi hobe eraiki eta uretan ibiltzeko saiakeran. Dibertigarria izan zen oso eta Psilocybe elkarteak musika-jarri zuten giroa arratsalde hartan.

Hilaren 6ko gauean euria fuerte aritu zen baina kantineren ilusioak hura gainditu zuen. Denak karroza gainera igo eta aterkiez lagunduta, hiriko kaleetan zehar ibili ziren, txaloak jasotzen.



JAIK ETA KONTXAKO BANDERA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Irailaren 7ko goiza ere aski berezia izan genuen. Alde batetik, Juan Mari Bellok Hondarribiko Urrezko Intsignia jaso zuen, urte eta urteetan San Gabriel egoitzan, Klink elkartearen, Arraun Elkartearen, Kerizpen eta beste hainbat eta hainbat ekimen eta elkartetan egin duen lan isilaren sari.

Hunkituta azaldu zen Bello, "inoiz espero izango" ez lukeen sariarekin. Han izan ziren berarekin hiru seme-alabak. Hauek bota zuten jaien hasiera ofizialeko lehenengo suziria, Aitor Kerejeta alkatearekin batera, Paradoreko teilatutik.

La ordu berean, dozenaka umek beraien danborren danbaren soinuarekin bete zituzten herriko txokoak. Haurren Danborrada arrakasta izan zen beste behin.

Arratsaldean, Te Deum eta Salbea egin zen parrokan. Jendez gainezka egon zen eliza, Udabatz buru zela.

Ondoren, zinegotzi guztiek Aureskua dantzatu zuten hondarribiarren ohoretan, ohitura den bezala. Eta hiria, irailaren 8 haundia bizitzeko oheratu zen.

Eta bai haundia izan zela hilaren 8a! Euria egin zuen goizaldean baina atertu egin zuen azkenean. Hondarribiarrok 1638ko setioaren ondoren gure arbasoek Guadalupeko Amari egin zioten eskertza bota berritu genuen, beste behin.

Goiz desberdina izan zen, hala ere. Eguerdian, irratia eta telebistari adi egon ginen ia denok, Kontxako estropadan zer gertatuko ote zen. Hondarribiak hiru segundu kendu behar zizkion Urdaibairi. Bizkaitarrek gure kalea inbaditu eta bi tripulazioen arraunek talka egin zuten.

Erreteria

bizar

Sukaldaritza Naturala



Brasan egindako arrain eta haragietan espezializatua

Santiago Kalea, 47 Antentxuenea, Hondarribia. Tel. 943 537 336

HIRUZTA

TXAKOLINA

BISITA GIDATUAK
UPATEGIKO MENUA
DASTAKETA + APERITIBOA
BILERETARAKO GELA



HITZORDUA - Barrio Jaizubia Auzoa, 265
943 64 65 89 - info@hiruzta.com

JAIK ETA KONTXAKO BANDERA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean  **649 50 57 35**
649 33 16 09

kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com



arroka berri
restaurante

Higer Bidea, n° 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

JAIK ETA KONTXAKO BANDERA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Epai-leek estropada ontzat eman eta helegitea aurkeztu zuen Hondarribiak. Eta irabazi. Bandera etxera zetorren!

Hilaren 8ko arratsalde hori gutxi askok ahaztuko dute bizitzen diren artean. Kontxako Bandera udaletxean zintzilik izan genuen eta arraunlariek ospakizun inprobisatua ere egin zuten.

Hurrengo egunean, hilaren 9an, bandera irabazi eta ondorengo ospakizun eta harrera ofiziala egin ziren, udaletxean bertan eta ondoren, Hermandadean.

Milaka lagunek agurtu eta zoriondu nahi izan zituzten Mikel Orbañanosek entrenatzen dituen mutilak.



JAIK ETA KONTXAKO BANDERA

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu



Esan ohi da irailaren 9a egun lasaia izaten dela gure jaietan, baina aurtengoa aski desberdina izan zen!

Hilaren 10ean bi ekitaldi nagusi bizi izan ziren. Alde batetik, parrokiaren, 1638ko setioan hildako hondarribiarren gogoratzeko meza egin zen, kanoi eta eskupeta deskargak lagunduta eta Perosiren Libera me hunkigarriarekin.

Ondoren, Udalbatzak udaletxeraino eramane zuen abuztuaren 15az geroztik parrokiaren gordeta egon zen hiriko bandera.

Bestalde, koadrilen bazkariak egin ziren egun hartan nonahi gure hirian. Aparteko giroa sortzen da egun honetan eta askok maite duten eguna da. Gazteek




DONE PEDRO
HONDARRIBIA

Bernat Etxepare, 6 - 20280 Hondarribia
Tel / Fax: 943 64 24 31 info@donepedro.com
www.donepedro.com

ARRETXE



ERRETERIA
Larzabal, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

JAIK ETA KONTXAKO BANDERA



ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu

bai, baina adinekoek ere egin zuten urteroko bazkari herrikoia, Ardora jatetxean.

Jaiak, ohi bezala, irailaren 11ko Baserritar Egunarekin amaitu ziren. Eguraldiak ez zuen gehiegi lagundu baina hondarribiar eta bisitari asko hurbildu ziren Zumardira, hango postuetan salgai zegoena dastatu eta erostera, bertsolariak entzutera...

Arratsaldean pilota partidak izan ziren Jostaldin eta jaiak amaitzeko, ohitura den bezala, su artifizial ikusgarriak izan genituen. Datorren urtean ea gehiago eta hobetu izaten dugun!



**JAVIER**
OPTICO

zure begiek hobereana merezi dute

*Optika eta optometriari diplomaduna
mestera optometria klinikoan
Lkipen - lenseak*

San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

**PIZZERIA**

Para llevar

PORTUTXO
PIZZERIA

ALMIRANTE ALONSO 10 TI. 943 645 655
20280 HONDARRIBIA

150 ARGAZKITIK GORA IZAN DIRA AURTEN MAREA BERDEA-HONDARRIBIKO INDARRA LEHIAKETAN

Ostalarien Elkarteak eta Higer Merkatarien Elkarteak Marina Hernáez hondarribiarrak eta Gerardo García, Pedro Sánchez, Joel Iglesias eta Raúl Martínez irundarren lanak afari banarekin saritu dituzte

Bigarren urtez antolatu dute aurten Hondarribiko Higer Merkataritza Elkarteak eta Hondarribiko Ostalarien Elkarteak Marea Berdea-Hondarribiko Indarra izeneko argazki lehiaketa.

Honetan, argazkilariei eskatu zaie traineruen eta bereziki Ama Guadalupekoaren jarraitzaileen afizioa iruditzen biltzea, era dibertigarrian, era serioagoan, baina beti ere, kolore berdea protagonista zela.

Guztira, aurtengo lehiaketara 150 argazki inguru aurkeztu dira eta horien arteko bostek, saria eraman dute, Hondarribiko jatetxe desberdinetan afaltzea. Honela, lau irundar egile saritu dituzte: Gerardo Garcíaren *Vaya cuadrilla*, Joel Iglesiasen *Pasando por el aro*, Pedro Sánchezen *Verde que te quiero verde* eta Raúl Martínezen *Aurrera* izeneko lanengatik.

Bosgarren saritua, hondarribiar bat izan da, Marina Hernáez, *La marea verde* izenburuko argazkiarekin.

Antolatzaileek eskerrak eman dizkiete parte hartu duten guztiei eta bereziki Ama Guadalupekoa traineruari, Kontxako garaipenarekin borobildu duten denboraldi onarengatik.



GERARDO GARCÍAREN VAYA CUADRILLA



MARINA HERNÁEZEN MAREA VERDE



Aise
Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Zailatasunak eskolan?
Malla guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: alsebidasoa@euskalerria.org



**BAR
HONDARRIBI**

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

EKAINERA ARTE LUZATUKO DIRA HASI BERRI DIREN SAN PEDRO KALEKO BERRIRITARTZE LANAK



OBRAREN LEHENENGO EGUNETAN ATERATAKO ARGAZKIA UTZITAKOA

Hiru fasetan burutuko diren lan hauek 3,3 milioiko aurrekontua daukate eta Portu osoan azken urteetan egin direnen azken txanda suposatzen dute

Urteak daramatzagu, 2009.etik zehazki, Portu auzoa berriritartzeko lanekin. Almirante Alonso eta inguruan hasi ziren, gero Bernat Etxeparen egin zituzten lanak, Matxin Artzura ondoren pasa eta azkenik, aurtengo ekainera arte, Zuloaga eta Itsasargin egin da obra. Baina kale bat falta zen, San Pedro kalea.

Gure hiriko gizarte eta ekonomiaRen erdigune den kaleko obra hasi berria da, jaiak pasa ondoren.

Lan hauek ekainera arte izango dira martxan, 3,3 milioiko aurrekontua dute, Urbycolan enpresak izango du haien ardura eta aurreko obretan bezala, heburu nagusia lurpean dagoen ur-bilketa eta horniduraren sare guztia berritu eta bide batez, gainazal osoa berriztatzea da. Lanak lau fasetan burutuko dira eta San Pedro kaleko 34. zenbakiaren paretik (Ardoka tabernaren aurretik) Erauskin

botikaraino eta 6. zenbakiaren aurretik (Kai-Alde gozotegiaren aurretik) 25.ean dagoen Barceló Bidaia parera arte egingo dira lehenengo.

Gabonak ondoren eta ekainera arte, Erauskin eta Barceló arteko gunean eta terrazen inguruan lan egingo da, eta baita Hermandade aurrean ere, Zuloaga eta San Pedro kaleen arteko plaza publiko berria izango dena sortuaz. Dena, kale osoko zuhaitzak ukitu gabe egin ahal izango dela esan dute.



OSASUNA ETA KIROPRAIXIA IZENEKO HITZALDIA IZANGO DA URRIAK 15EAN ZULOAGA ETXEAN

Bizkar hezuraren zainketa egokiari buruz ariko da bertan
Xabier Mendiarez fisioterapeuta eta kiropraktikoa



XABIER MENDIAZ, BERE HITZALDIETAKO BATEAN UTZITAKOA

Datorren urriaren 15ean, Zuloaga Etxean, hitzaldi interesgarri bat programatuko da.

Egun horretan, 19.00etan, Osasuna eta kiropraktika izeneko saioa emango du Xabier Mendiarezek, fisioterapiari diplomaturatu eta kiropraktikan lizentziatua den donostiar espezialistak.

Hiru ordu laurden inguru iraungo duen saioan, Mendiarez bizkar hezuraren zainketa on batek gaixotasunak hobetu eta saihesteko orduan nolako eragina duen azalduko du; hau da, zahartzean

bai ala bai bizi-kalitatea galdu ote behar dugunaren inguruko galderari erantzuten saiatuko da espezialista hau eta kiropraktikak guzti honetan zein paper duen azalduko die hurreratzeko direnei. Jendearen galderentzat ere tarte bat irekiko da hitzaldiaren amaiera aldera.

Hitzaldia doan izango da baina komenigarria da aurretik 943441687 telefono zenbakira deitu eta honetarako lekua erreserbatzea, hizlariak bere saioa hobeto antolatu ahal dezan.

Laburrean

Mikrobabes kanpaina, zabalik. Abuztuko alean, Jasokunde eta Sagarrondoko elizako kanpaiak konpontzeko crowdfunding edo mikrobabesen bilketa kanpainari buruz arituginen.

Diru ekarpenen bilketa hori urriaren 19ra arte luzatzea erabaki da, beraz, egin ez duenak, badu oraindik aukera Arma Plaza eraikineko kutxan gutxienez bost euro jartzeko edo Kutxabanken 2095 5039 98 1064233165 kontu korrante zenbakian sarrera egiteko. Gogoan izan ekarpenak egiten dituzten guztientzat bisita gidatuak egingo direla kanpandorrera, lanak amaitzen direnean.

Zalantzak argitzeko 943644623 telefonora deitu ahal da, Arma Plazatik pasa edo armaplaza@armaplaza.net helbidera korreoa idatzi.



podologoia

Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopodologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanikoa
exploración biomecánica
computerizada

Matxin de Arzu 10, 2 bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologoia.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

NORGEHIAGOKA

Aspaldikoak dira, txoil aspaldikoak, arraun-norgehiagoka kontuetan Hondarribiak Pedreñarekin (eta beste batekin, zeinaren izenik ez dudan aipatu ere egin nahi) izan dituen gorabeherak eta gatazkak eta mokokaldiak. Aurten ere izan dira, izan direnez ene bada!, bermeotarrekin Kontxako Bandera medio...

Egunotan, liburu zahar kuttunetan mokoka ari nintzela ni neu ere, hara non aurkitzen dudan irakurgai aproposa, hondarribiarrei beren hileroko aldizkarian emateko, entretenigarri. Yon Etxaide'tarrak 1953. urtean «PURRA! PURRA!» liburuxka argitaratu zuen, "irri eta far egiñarazteko ipuinez". Ez, beraz, gaur goizeko kontaketak. Atera kontuak noiztik heldu diren!

Hantxe dator ondorengo elkarrizketa xelebrea, hondarribiar eta pedreñar baten artekoa, Donostiako taberna batean. Ez du egia antzik; baina gertatzen da, bai, hamaika halako gure artean oraindik ere... "Ipuina" ez dut ezertan aldatu. Hori bai, garai hartako idazkera, ortografia batik bat, gaur eguneratu egin dut. Hobe beharrez, baldinbetan.

«Taberna bateko mahai batean, alde batetik pedreñar bat eta bestetik hondarribiar bat egokitu ziren Donostiako Alde Zaharrean estropada bezpera batez. Ardoz epeldu samarrak zeuden eta han ari ziren euren herri eta herrialdearen alde norgehiagoka, hurkoarena nondik gehiago zapalduko.

Pedreña: Berriketa, horixe daukak hik ugari... Gizonak, ordea, ez dik mingainetik behar. Inondik ere gizon bahaiz, joka ezak!

Hondarribia: Ez diat, ba, asmorik.

Pedreña: Hik egindako berriketa guztiak egiak balira, lepoa ere jarriko huke labaina azpian. Baina, neronek baino hobe to jakin badakik, hitz bateko gezur bi esanda hagoena. Erraza duk txoro gisa oihuka hastea: «Donostiarrak aurretik baietz!». Baina, ez duk hori kontua, adiskide. Halakoak esatean, gizon denak etxean dituenak eta ez dituenak jokatu behar ditik.

Hondarribia: Horra, ba: biharkoan Hondarribia zuen aurretik baietz!

Pedreña: Zenbat egiten duk ezetz!?

Hondarribia: Hogeï duro!

Pedreña: Beldurti alaena, ez bestena! Jokalariaren itxura al duk ba hori?

Hondarribia: Ez diat ba soseko bat ere gehiago jarriko. Jakin ezak, ez badakik ere: emaztea eta hiru haur zeuzkaat etxean.

Pedreña: Hi bezalako oilandekin ez zegok joko konturik. Taberna honetako edozeini egingo niokek beldurrik gabe ha mar mila pezeta, Pedreñak bigarrenari hogeï segundotik gora kendu baietz.

Hondarribia: Errukarria! Ardoak hondatzen hau, gizajo hori. Honelako beroaldian, herorren ama ere salduko huke.

Pedreña: Ni, mozkorra!? Nik, nire ama saldu!? Hitz egin ezak garbi, zorriek jandako arlote alaena!

Hondarribia: Espartzu mingain..., aho ustel...!

Pedreña: Izan ere, hiregandik asto batengana tarte handirik ez zegok.

Hondarribia: Zuzen mintzatu haiz, adiskide, zuzen mintzatu haizenez: mahai honetxan luzera, besterik ez.

Bota bazion, ederki bota zion. Pedreñar panparroiak, denen barregarri gelditu ondoren, bere herrirainoko abiada hartu behar izan zuen».

Jesus Mari Mendizabal Iraola
Bizargorri
2013ko irailean



PADELINDOOR - IRUN
BIDAURRE-UREDOR - VENTAS

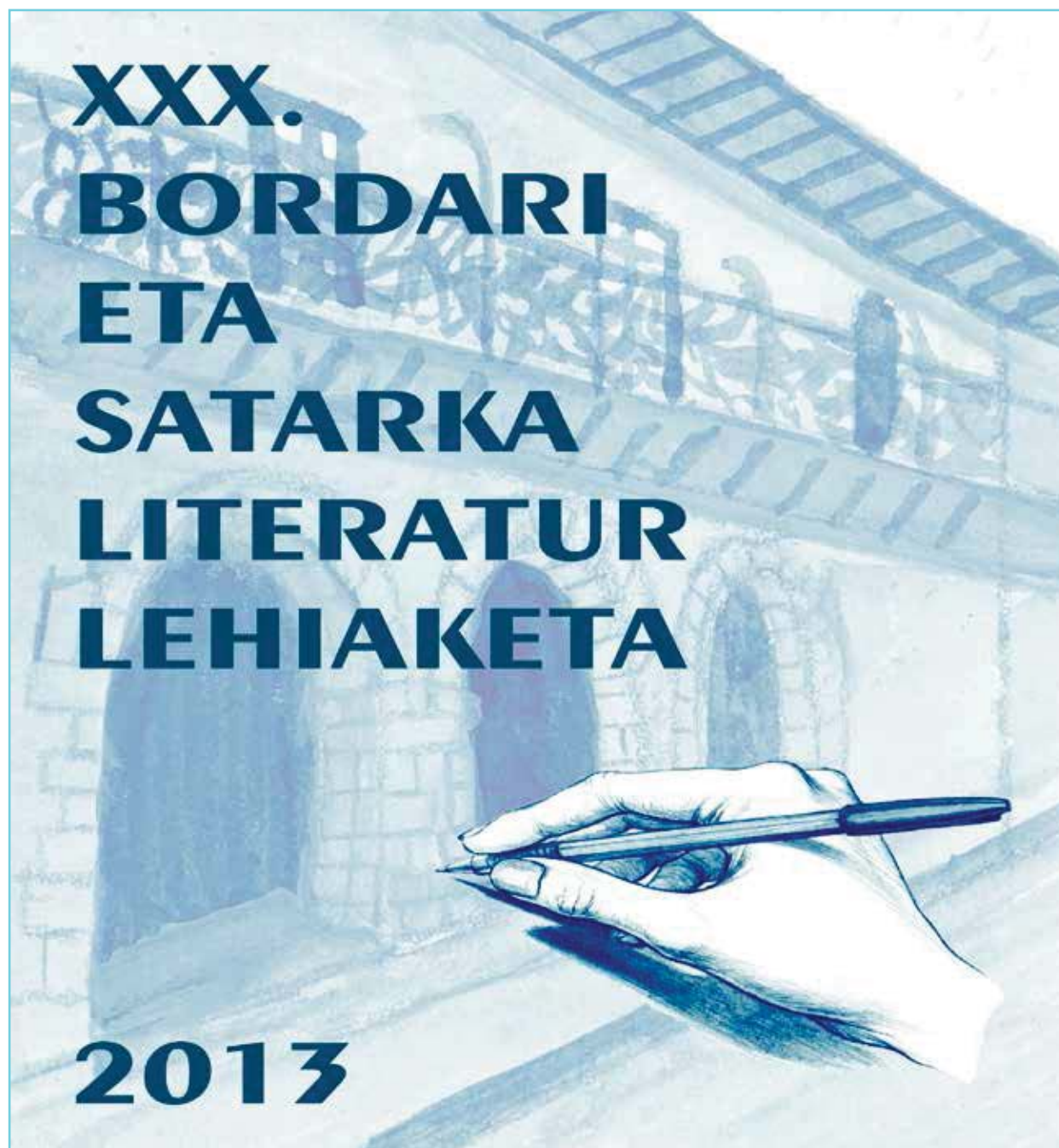
BIDASOA
PADELINDOOR

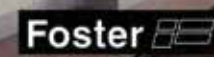
4 Pista Estali
Ez bazkiderik, Ez kuotarik
www.padelindoorbidaso.com

ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P.,
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA

Hondarribia Arraun Elkarte 943 64 01 61



 HAMAICA HT www.hamaika.com San Markos Plaza, 1 behe - Hondarribia tel. 943 646 412 - 645 987 836 hamaikalan@gmail.com	     	   
---	--	---

OINARRIAK

Hondarribiko Udalak, idazle berriak sortu nahian, Bordari eta Satarka Literatur Lehiaketa antolatu du. Lehiaketa honek bi sari-atal ditu, Bordari ipuin saria eta Satarka olerki saria. Biotan parte hartzeko ondoko baldintzak bete behar dira:

- 1.- Lanek euskaraz idatziak izan behar dute.
- 2.- Lehiaketa honetan edonork parte har dezake.
- 3.- Sari-atal bakoitzak bi maila izango ditu:
A maila 18 urtez gorakoentzat
B maila 18 urtez beherakoentzat.
- 4.- Gaia librea izango da.
- 5.- Lanek, argitaratu gabeak eta beste inon saritu gabeak izan behar dute.
- 6.- Behin aurkeztuz gero, ezin izango da atzera egin.
- 7.- Lanak orriaren alde batean bakarrik idatziko dira, makinaz edo ordenagailuz eta tartie bikoitza utzita.
- 8.- Lanen neurriak, baldintza hauen azkenean adierazten direnak izango dira.
- 9.- Lan bakoitzeko LAU kopia aurkeztuko dira.
- 10.- Lan bakoitzaren lehen orrialdean datu hauek adierazi behar dute egileak:
a) Zein sari-ataletan aurkeztzen duen lana (Bordari ala Satarka)
b) Zein mailatan (A ala B)
c) Lanaren titulua.
e) Egilearen izenordea.
f) Egilea Hondarribian jaioa edota bertako biztanlea den.
- 11.- Gutun-azal ibxi baten gainean lanaren titulua eta egilearen izenordea idatziko dira, eta barruan egilearen izen-deiturak, adina, helbidea, telefonoa, eta nortasun-agiriaren kopia.
- 12.- Lanak aurkezteko epea 2013ko urriaren 31n, eguerdiko hamabietan amaituko da. Ordurako Hondarribiko Udal Euskara Zerbitzura emanak edota posta-kubxa sartuak egon behar dute.
- 13.- Epaimahaia Hondarribiko Udalak izendatuko du.
- 14.- Epaimahaiaren erabakia aldezina izango da, eta egoki irudituz gero, eman gabe ere utzi litezke sariak.
- 15.- Hondarribiko Udalak antolatu duen lehiaketan saritutako lanak Hondarribiko Udaren esku geratuko dira, eta Udalerria izango da lan honiek erakutsi eta argitaratzeko eskubidea, egilearen izena adieraziz. Lan hauek prentsa idatzian, ohiko argitalpen modura edota internet sarean eman ahal izango ditu ezagutzera. Egileek ez dute jabetza eskubiderik jasoko. Sariak jasotzen ez duten lanak Hondarribiko Udaleko Euskara Sailean jaso ahal izango dira 15 egunez sari banaketa egiten denetik. Epe horren ondoren egileek ezingo dute lanik berreskuratu.
- 16.- Zemaigertaturik ere, sarietako partaideek ontzat emango dute Udalerriaren erabakia.
- 17.- Saritutakoek bi asteko epean lana ordenagailuz Hondarribiko Udaleko Euskara Zerbitzuko helbide elektronikora bidali behar dute, hau da: euskara@hondarribia.org helbidera. Era berean, edo posta arruntaz banketxe edo aurrezki-kutxa emandako agiria, urte horretan kontuaren titularrak bera dela egiaztatzen duena. (Hondarribiko Udalak, Euskara Zerbitzua, Kale Nagusia 20, Hondarribia) helbidera bidali behar dute.

"BORDARI" SARIA

A Maila

- 1.- Ipuinak 3 folio izango ditu gutxienez eta 10 gehienez.
- 2.- Bi sari izango dira:
Lehen saria 800 € eta oroigarria
Bigarren saria 400 € eta oroigarria
Hondarribiko onenaren saria: 400 € eta oroigarria

B Maila

- 3.- Ipuinak 2 folio izango ditu gutxienez eta 6 gehienez.
- 4.- Bi sari izango dira:
Lehen saria 400 € eta oroigarria
Bigarren saria 250 € eta oroigarria
Hondarribiko onenaren saria: 250 € eta oroigarria

"SATARKA" SARIA

A Maila

- 1.- Olerkiak 50 lerro izango ditu gutxienez eta 150 gehienez.
- 2.- Bi sari izango dira:
Lehen saria 800 € eta oroigarria
Bigarren saria 400 € eta oroigarria
Hondarribiko onenaren saria: 400 € eta oroigarria

B Maila

- 3.- Olerkiak 40 lerro izango ditu gutxienez eta 120 gehienez.
- 4.- Bi sari izango dira:
Lehen saria 400 € eta oroigarria
Bigarren saria 250 € eta oroigarria
Hondarribiko onenaren saria: 250 € eta oroigarria

Sari hauei % 21 kenduko zaie P.F.E.Z.rako (300 €tik gorakoei)



LEKUONA AHOLKULARIAK
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com
www.lekuona-asesores.com

Tel.: 943 579 941

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52

HONDARRIBIA



ITURGINTZA - BEROKUNTZA

XXII. EUSKAL LEHIAKETA TXISTE GRAFIKOEN



2013

**CARROCERIAS
AMUTE**



Fundada en 1966

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



**PINTURAS
TXINGUDI
MARGOLANAK**

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barnelanak

Txileta, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

OINARRIAK

Lehiaketa honetan edonork parte har dezake.

Lehiaketak 3 maila izango ditu:

- A: 16 urtez gorakoentzat
- B: 12 urtetik 16 bitartekoentzat
- D: 12 urtetik beherakoentzat

Gaia eta teknikak libreak izango dira.

Lan bakoitzak bineta bat bakarrik izan beharko du eta ezinbestekoa da "bokadiloaren" teknikaren erabilera. Narrazioaren bidezko txisterik ez da onartuko. Testua ezinbestekoa da eta euskaraz izan beharko du.

Neurriak:

A eta B mailetan DINA-3
D mailan DINA-4

Lan bakoitzak bere izenburua izango du eta lanarekin batera gutun-azal itxi bat aurkeztuko da datu hauekin: gutun-azalaren gainean lanaren izenburua eta zein mailatan aurkeztzen den, eta barruan egilearen izen-abizenak, adina, helbidea eta telefonoa idatziko dira.

Lanak Hondarribiko Udal Euskara Zerbitzuan aurkeztuko dira 2013ko urriaren 31ko 12 orduak baino lehen.

Hondarribiko Udalak antolatutako lehiaketan saritutako lanak Hondarribiko Udalaren esku geratuko dira eta Udalarena izango da lan horiek erakutsi eta argitaratzeko eskubidea, egilearen izena adieraziz.

Lan hauek prentsa idatzian, ohiko argitalpen modura edota internet sarean edo erakusketa baten bidez eman ahal izango ditu ezagutzera. Egileek ez dute jabetza eskubiderik jasoko. Sariak jasotzen ez duten lanak Hondarribiko Udaleko Euskara Sailean jaso ahal izango dira 15 egunez sari banaketa egiten denetik. Epe horren ondoren egileek ezingo dute lanik berreskuratu.



Epaimahaia Udal Euskara Batzordeak izendatuko du.

Epaimahaiaren erabakia apelaezina izango da.

Zemahi gertatunik ere, sariketako partaideak ontzat eman beharko dute Udalaren erabakia.

Epaimahaiaren ustez lanek behar adineko mailarik ez badute, saria eman gabe utzi ahal izango da.

Saritutakoek bi asteko epean bidali beharko dute, Hondarribiko Udaleko Euskara Zerbitzuko helbide elektronikora euskara@hondarribia.org, edo posta arruntaz (Hondarribiko Udala, Euskara Zerbitzua Kale Nagusia 20, Hondarribia) banketxe edo aurrezki-kutxak emandako agiria, urte horretar kontuaren titularra bera dela egiaztatzen duena.

SARIAK

A Maila

- 1. saria: 300,00 €.
- 2. saria: 200,00 €

B Maila

Maila bereko bi sari

Saria: 150,00 € eta komiki-liburuak

Saria: 150,00 € eta komiki-liburuak

D Maila

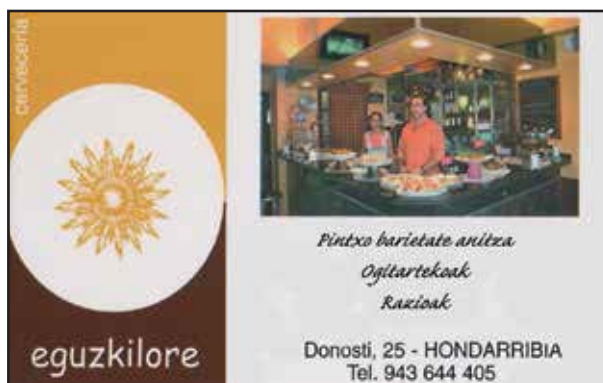
Maila bereko bi sari

Saria: Komiki-liburuak

Saria: Komiki-liburuak.



Oharra: Sari hauei %15a kenduko zaie PFEZerako



“BETI ADI GAUDE BEZEROEK ESKATZEN DUTENARI ADI, DENDAN BERRIKUNTZAK SARTZEKO”

MARI KARMEN GONZALEZ GOIKOETXEA - ENDANEAKO BAZKIDEA

Arkolleko familiaren baserrian hasi ziren 42 urteko Mari Karmen Gonzalezen gurasoak loregintzaren negozioan. Urteak pasa dira eta etxetik Jaizubian dagoen denda eta instalazio zabalera salto egin zuen enpresak. Mari Karmen eta bere beste sei anai-arrabeta-tik hiruk (Pedrok, Josunek eta Iñakik) enpresarekin aurrera jarraitzen dute. “Beti gauza berriak bilatzen”, aitortu digu Mari Karmen Gonzalezek.

-Endaneak izen handia lortu du urte guzti hauetan. Jaizubiara egindako saltoak ze garrantzi izan du bilakaera honetan? Gure baserriko instalazioak txiki geratzen hasiak ziren eta gainera, Endaneara joateko bidea ere ez zen ez erraza ez oso segurua ere bezeroentzat. Horregatik gurasoek apustua egin zuten, kredituak eskatu eta Jaizubiako instalaziora salto egin genuen. Hemen behar haina leku daukagu eta honek gure bezeroei egiten diegun eskaintza hobetu eta aberastea erraztu digu. Eta ez hori bakarrik, aitzak argi ikusi zuen enpresak aurrera egin behar bazuen, produkzioa ere haunditu beharko genuela.

-Eta nola joan dira urte hauek? Jaizubira 2004. urtean etorri ginen eta ordutik hona ezin esan gauzak gaizki joan direnik. Guzti hau martxan jartzeko behar izan genituen kredituak ordaintzen ari gara eta 29 laguneko lan taldea daukagu, horietatik 24 dendan eta beste bost pertsona, produkzio arloan.



Euskararekin bat

txantxangorri
tebema jotebema

San Pedro kalea, 27 • Hondarriria • Tel. 943 642 102
txantxangorrihondarriria@gmail.com

M.A.G.
ASESORIA AGINAGALDE

San Pedro, 3 - Atzekaldea
Fax: 943 11 05 45
Telf: 943 64 03 66

GESTIOA:

- KONTUHARTZAILERIA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK



MARI KARMEN GONZALEZ, ENDANEAK JAITZUBIAN DUEN INSTALAZIOKO TXOKO BATEAN X. SAGARZAZU

Eta zuek ere nabaritu al duzue azken urteetako krisialdia?

Beste edozein negoziok bezala, nola ez! Gainera, egoera orokorraz gain, min asko egin digu BEZaren igoerak. Lehen %7koa zen gure jarduerarn BEZa eta %21era igo ziguten. Ikaragarria izan da hori.

Zein da urtean gehien saltzen duzuen sasoia?

Maiatzean eta abenduan egiten da urtean zeharreko lan gehiena. Lehen baziren ere halako egun puntualak, Santu Guztiena bezala. Hiru edo lau eguneko gauza zen baina orain ez da hain fuertea salmentetan. Geroztik eta errauste gehiago egiten dira eta ehorzketak gutxitu direnez, jendeak ez du loreak hilobietan jartzera joateko ohitura hori.

Zuen instalaziora etortzen den edonor harritu egiten da saltzen duzuen guztia-ekin. Loreak, landareak, era guztietako tresnak, apaintetarako produktu eta osagarriak... Dibertsifikatzea derrigorrezkoa izan da?

Zentzu batean bai, bezeroek hala eskatuta, Hona etortzen direnen beharrei adi egoten gara eta gauza berriak eskatzen badituzte, joera hori nabaritzen badugu, betetzen saiatzen gara. Hala ere, loreak

“Krisia nabaritu dugu baina okerreina, gure kasuan, BEZa %7tik %21era igotzea izan da”

eta landareak dira gure negozioaren bihotza eta zati haundiena. Gero beste guztia dago: ekitaldi eta jaietarako egiten ditugun apaintetarako eta materialaren alokairua, baratzagintza ekologikoa, laster animalien inguruan zabalduko dugun tartea eta Endaneako kafetegia ere bai. Hori irekitzea bezeroen eskaria izan zen. Beti eskatu ohi zuten: Eta hemen inguruan, non hartu genezake zerbait? Nola moldatzen zarete teknologia berriei? Internetek zer garrantzi du zuentzat?

Gero eta garrantzitsuagoa da guretzat, Kontuan izan, 40 urtetik beherako ia edonor Interneten murgiltzen dela, eta horiek denen artean, gure bezeroak. Harremana zaindu behar da.

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

ORTZADAR



ORTZADARREKO ZENBAIT KIDE

Ortzadar irabazi asmorik gabeko elkartea da eta 1977. urtetik ari da lanean Gipuzkoako adimen limitea duten pertsonen eskubideen alde.

Urte hauetan guztietan, elkartearen bilakaera etengabekoa izan da; urtetik urtera beren kideen beharretara egokituz joan da eta horiei zuzendutako hainbat programa sustatu ditu, esparru ezberdinetan –pertsonalean, giza nahiz heziketa-esparruetan eta lan-esparruan- erabateko gizarteratzea lor dezaten.

Gaur egun, Ortzadarretik adimen limitea duten 250 pertsoneri arreta ematen diete; era berean, beren inguruneko pertsoneri ere babesa eskaintzen zaie, hala nola, senitartekoei, lagunei edota profesionali.

Adimen limitea duten pertsonen ebaluazioa eta diagnosi psikologiko eta soziala egitea, pertsona hauei eta haien senideei babesa eta orientazioa ematea eta etorkizuna era egokian bidera dezaten tresna egokiak baliatzea dira elkartea honen helburuak.

HARREMANETARAKO

Telefonoa

943 37 34 76

Webgunea

www.ortzadar.net

Posta elektronikoa

ortzadar@ortzadar.net

EDIFICIO COFRADÍA
COFRADÍA EDAIKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKÓ ETXEBIZITZAK. GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAILA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Izda • 20.280 Hondarribia

URTEBETE ONDOREN, MARIÑEL ONTZIAK ITXURA BERRITUA ETA ARGIZTAPENA ESTREINATU DITU



Bentako karroan jarritako ontziak bere itxura berreskuratzeke egindako lanak Sustraia taldeko bolondresak burutu dituzte hilabete guzti hauetan

Hil honen hasieran urtea bete da Mariñel itsasontzi zaharra uretatik atera eta Bentako karroa zegoen lekuan kokatzeko operazio ikusgarria burutu zela. Asko eta asko izan ziren hura ikusten.

Oraingoan, tarte honetara dakargu ordutik hona egin den lan guztia.

Arma Plaza Fundazioaren esku geratu zen Mariñelen kudeaketa eta honek, Sustraia taldearen esku utzi zuen hura berritu eta txukuntzeko lana.

Hilabete hauetan, Mariñel pixkanakaka itxura aldatzen nola joan den ikusi ahal izan dugu. Ondo garbitu zuten lehenen-

go eta ondoren, beharrezkoak ziren hainbat konponketa egin dira. Ontzi osoa ere goitik behera margotu dute eta azkenik, argiteria estreinatu berria da, gaez inguruak itxura polita izan dezan eta lanon emaitza azaltzeko.

Lan ona egin da orain artean, baina aurrerantzean ere izango da gehiago, gure hiriko historiaren zati den inguru hau berreskuratzeke.

Ballestanea
Jarehea

Eguneko menua 9 euro
Asteburukoa 15 euro

Exreko otordua
Arkoll auzoa, 39
Hondarribia
943 645539
ballestanea@yahoo.com

Casa Senra
HONDARRIBIA

Establezimendu berria San Pedro, 34.ean

Kalitatea, gure izatearen arrazoia



Babesleak:

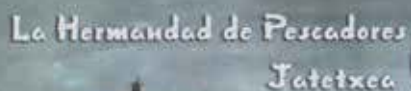
Laguntzaileak:



euskaltzateen
topagunea



TALAIN



Zuloaga, 12 HONDARRIBIA (Gipuzkoa)
Tel: 943 642 738 www.hernandadpescadores.com



Higuer bidea, 58 - HONDARRIBIA
T 943 64 01 94

ZER DA MINTZALAGUNA?

Euskaraz mintzatzeko ohitura dutenak eta mintzapraktika egin nahi dutenak, astean ordubetez talde txikietan, biltzen dituen programa.

ETA GURASOLAGUNA?

Mintzalagunaren aldaera, ikastetxeko gurasoak beste gurasoekin euskaraz mintzatzeko biltzen dituen programa.

IZENA EMATEKO FITXA

Izen abizenak: _____

Helbidea: _____ P.K.: _____ Herria: _____

Telefonoa: _____ Adina: _____ e-posta: _____

Idatzi taula honetan zein ordutan hartu dezakezun parte egitasmoan. Nahi beste ordu aukeratu.

Astelehena ☐ Asteartea ☐ Asteazkena ☐ Osteguna ☐ Ostirala ☐ Larunbata ☐ Igandea ☐

Txandaka lan egiten dut ☐

Aukera balego, astean zenbat taldetan hartuko zenuke parte? ☐ Batean ☐ Bitan ☐ Gehiagotan

Zein taldetan kokatuko zaitugu?

☐ Mintzapraktika behar dut ☐ Euskaraz jartotasunez hitz egiten dut

Gurasolagun aldaeran parte hartu nahi duzu?

Kasu horretan, zein ikastetxetan daude zure seme alabak? _____ Zenbat urte dituzte? _____

Zenbat urte daramazu programan?: _____ Euskara ikasten ari zara edo aritu izan zara? Non? _____

Zenbatgarren urratsa egin zenuen? Noiz? _____

Taldea sortzerakoan ordutegiak baldintzatu egiten du, hala ere, zer nahiago duzu?

☐ Adinkideak izatea ☐ Zaletasun kideak izatea ☐ Auzokideak izatea

Zeintzuk dira zure zaletasunak? _____

Zeintzuk dira zure helburuak?

☐ Hitz egiteko lotsa galtzea

☐ Kaleko euskara nireganatzea

☐ Hitz egiteko maila hobetzea

☐ Titulua lortzea

☐ Herriko euskal mundura hurbiltzea

☐ Besteel praktikatzeko aukera ematea

☐ Normalizazioan eragile aktibo izatea

☐ Euskara maila mantentzea

☐ Euskaraz bizitzeko aukerak ugaritzea

☐ Herriko euskal giroa ezagutaraztea

Datu Pertsonalaren Babesari beruzko 15/1999 Lege Organikoak ezartzen duenaren arabera, jakinarazten dizugu fitxa honen bidez jasotzen ditugun zure datu pertsonalak fitxategi automatizatu batean erregistratuko direla. Hala nahi izanez gero, fitxategi horretan sartu, zuzendu, deuseztatu eta aurka egiteko eskubideaz baliatu ahal izango duzu. Mintzapraktika egitasmo honetako idazkaritzara joz. Baimena ematen dut Mintzapraktika egitasmoak nire datu pertsonalak Topaguneari uzteko, Erakunde honek Mintzapraktika egitasmoen arloan dituen funtzioak betetzeko erabili ahal izan ditzan.





Koldo Ortega

HONDARRIBIKO DENBORA-PASA ARO MODERNOAN

Oraindik ere, aurtengo jaietako oroi-men onak gozatuz eta gogoratuz, batez ere Kontxako bandera Alardean ikustean, gaurko lan honetan gure arbasoen jolas giroan murgilduko gara. Horretarako, Historiara joko dugu eta, duela aspaldi, Aro Modernoaren barruan kokatuko gara, hau da XVI, XVII eta XVIII. mendeak. Urte haietako hondarribiarren bizimodua ikertuko dugu beren aisialdian, edota, lanik gabeko une gutxi haietan.

Horretarako "Hondarribiko Historia" liburua oparoa izango dugu bidelagun, Alvaro Aragon historian doktorearen esku jakintsuak gidaturik, ahalik eta gutxienez aldatuz bere ekarpena.

Hondarribia, herri mugakidea eta Gaztelako Erreinuaren mende zegoenez, historiaren gertaerak ez ziren hondarribiarren gogoaren esku egon. Hori dela eta, garai hartako gerrak etengabeak izan ziren. Horrez gain, urte haietako gizakiek egun osoz egiten zuten lan "izarretik izarera". Beraz, jendeak ez zuen dibertitzeko denbora gehiegi. Aisialdirako une bakarrak jaiegunak eta igandeak izaten ziren. Hondarribiaren kasuan, dokumentuen arabera, soldaduek, merkatariek eta apaizek izaten zuten "aisialdiaz" gozatzeko aukera. Aitzitik, ez zen ia jornaliririk, arrantzalerik edo nekazaririk izaten tabernetan, kartetan jokatzeko edo frontoian.

Izan ere, diru behar zen zorizko joko horietan aritzeko, eta, beraz, behe mailako klasetakoek ez zuten horretarako aukerarik. Badirudi, garai hartako entretenimendu nagusia tabernak, kartak eta pilota jokoa zirela. Hauekiko zertzeladak emango dizkizut, irakurle, elkarren segidan.

ZORIZKO JOKOAK

Beste leku batzuetan bezala, Hondarribian ere, oso ohikoa zen jokoa, batez ere, kartetan aritzea.

Kartetan, badirudi Aro Modernoaren bukaeran, XVIII. mendean, karta jokorik ohikoena musa izan zela. Hondarribiarrak, dokumentuen arabera, XVI. mendean aritzen ziren jokatzeko ka-

leetan, ezkaratzetan eta tabernetan. Horregatik, Udala hasi zen neurriak eta ordenantzak ematen jokoak sorturiko liskarrak kontrolatzeko. Izan ere, mahai baten inguruan jokatzera esertzen zirenen morala kolokan jartzen zen biraoka edo marmarka hasi edo borrokak sortzen zirenean (jokoarekin eta alkoholarekin berotzen zirenean, hain zuzen).

Borroka horiek, zauriak ez ezik, heriotza ere eragiten zuten. Horrez gainera, dirua galtzen zenean edo zorrak sortzen zirenean, familien ondasunak ere arriskuan ziren. Udalak, 1540an, debekatu egin zuen hiribilduaren atarian jokoa aritzea: "Otrosi que ningun beçino unos con otros ni con soldados no jueguen en ningun genero de juego en las puer-



Antontxu Sagardotegia ospakizun batean.

BAR ETXEBERRIA



Alde Zaharrean

Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA

marisko biberoak



ONDARTZ EDERRIA

Santiago Kalea, 9 HONDARRIBIA (20280) Tel: 943 64 02 56

tas de la villa donde estan los cuerpos de guardia so pena de doçientos maravedis y tres días de carçel”. Urte haietan edozein aritzen zen kartetan: kontzejuko kargudunak, soldaduak, baita apaizak ere.

Hona hemen jokoren hiru ondorio latz. Lehendabizikoa 1654an gertatu zen. Benidenea etxean, kartetan ari zirela, borroka sortu zen jokalarien artean eta ondorioz, Pedro Aranburu Egiluzek Joanes Zimista hil zuen daga batez. Bigarrena 1655ean gauzatu zen bi apaizen artean: On Migel Albiz eta On Antonio Trevesero. Guztia On Migel ardo saltzen zen taberna batetik atera ondoren gertatu zen. Dirudienez, On Antonio On Migel iraintzen hasi zen, eta horrek, berriz, ereantzun egin zion. Elkarri heldu eta bultzaka eta kolpeka hasi ziren. Hona hemen elkarri esandako hitz iraingarriak: zakurkume, zital, tripa saltzaile, belaunaldi gaiztoko, barrabas eta trauskil. Hirugarrena 1834an gertatu zen: Jose Antonio Igos arrantzaleak, musean ari zela, Lope eta Pedro Inazio Oronoz eta Jose Inazio Bakidano zauritu eta jipoitu zituen.

Antontxu Sagardotegia ospakizun batean.

PILOTA JOKOA

Antzinako Erregimenaren garaian, pilota zen hondarribiarrek gehien atsegin zuten jokoetako bat. Hori argitzeko, berriz Alvaro Aragonen hitzak egiten ditut neure gaia garatzeko.

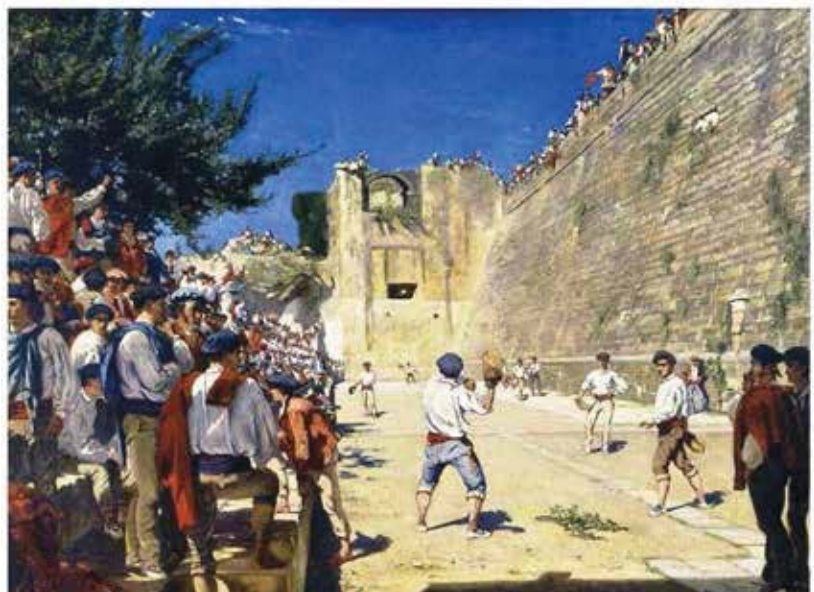
Hondarribiko agintariak pilota joko eredugarritzat hartzen zuten, gazteak modu egokian prestatzeko eta hezteko. Udalaren ustez, joko horrek garrantzi handia zuen gazteen aisialdirako:

“Gazteek dibertsio horretan aritzeko aukerarik ez badute, beste zenbait ekintzatan arituko dira”. XIX. mendera arte, hiriko biztanleek ez zuten pilotan jokatzeko frontoirik izan; beraz, harresiak erabiltzen zituzten: Joko horretan aritzeko, Harresiaren Hormatalaren alboko eremua erabili izan da betidanik, Erreginatik Santa Mariaren Ateraino heltzen dena”. Udal pilotalekua 1893. eta 1894. urte bitartean eraiki zuten, zaharraren leku berean –hau da, Santa Maria kuboaren eta Erreginaren gotorlekuaen arteko harresiaren hormatalearekiko paralelo –, eta 1894ko maiatzaren 13an ireki zuten. Pilota jokoak nolakoa zen irudika dezakegu, 1862an Hondarribiko zenbait zalek idatzitako araudi bati esker. Egia esan, garai hartako pilota jokoak antz handia zeukan egun Iparraldean jokatzeko duenarekin. Hiru joko mota zituzten: “Luzea”, “Errebotea” eta “Ezker horma”. Bi horiez gain –frontisarena eta errebotearena –,

jokoanhorma, eserlekuak eta frontoia inguratzen zuten egiturak barne hartzen ziren.

Bukatu baino lehen, beste aisialdiak edota dibertsioak ere bazituztela gure arbasoek esan beharra dago. Haien artean, nabarmentzen dira: alde batetik, ospakizunak eta jaiak eta, beste aldetik, animalien korridak. Zekenketak zituzten gustukoena, baita antzara korridak ere.

Azkenean, pasieran ere ibiltzen ziren, gaur den egunean moda bihurtua denontzat. Hala ere, XVIII. mendearen bigarren erdialdean, bederen, badirudi zaldunek, elizgizonek eta Hiriko auzotar gorenak bakarrik harresiz kanpoko Zumardian pasieran ibiltzeko ohitura zutela.



Gustave Colin. Pilota jokoak Hondarribian. Baionako Euskal Museoa



**ANIMALIATXOEN IPUIN
KLASIKOAK**

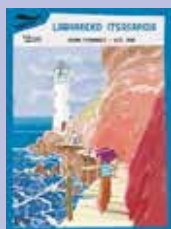
Animaliatxoekin ipuin klasikoak, Javier Inaraja: Lau ipuin klasiko jasotzen dituen bilduma honetan animaliak dira protagonistak: Banbi, Otsoa eta zazpi antxumeak, Ahatetxo itsusia eta Hiru txerritxoak. Marrazki alai eta koloretuekin hornitutako bilduma polita.

**PORROTX ISPILUAN -
NOR GARA?**

Porrotx ispiluan, Mitxel Murua Irigoien, Julen Tokero Alvarez (IL.): Porrotx ispiluarekin hizketan eta jolasean, bere gorputz atalez jabetuko da.

**SUKALDARITZA BERDEA -
ENTZALADAK, BARAZ-
KIAK ETA LEKALEAK**

Sukaldaritza berdea - Entsaladak, barazkiak eta lekaleak: Sukaldaritza berdea liburuan errezeta aukera eder bat bildu dugu, euskal sukaldaritzatik abiatuz eta dieta mediterraneanaren onena jasoz. Berdearen izenpean, sukaldariko proposamen-sorta aberats eta bariatua jaso dugu, hiru multzo handitan banatuta: entsaladak, barazkiak eta lekaleak. Errezetabilduma honekin eguneroko menua osatzeko ideiak eman nahi ditugu, plater gozo, osasuntsu eta egiteko errazak eskainiz irakurleari.

**LABARREKO ITSASARGIA
(LIZARDI SARIA)**

Labarreko itsasargia (Lizardi Saria), Oihane Fernandez Mendia, Alex Orbe Ferreiro (IL.): Trenean doa Ania, bera bakarrik. Etxeko istiluetatik urruntzearen, itsasertzean bizi den osabarenera bidali dute gurasoek; izan ere, farozaina da osaba Giuseppe, eta, horrez gain, bere isiltasunaren atzean misterio bat ezkutatzen duena.

Marinel eta saregin, itsaslabar eta ekaitz, garai bateko maitasun debekatuen eta itsas abenturen kutsua du Oihane Fernandezek idatzi eta Lizardi Saria irabazi duen istorio eder honek.

KANKALEKO MISTERIOA

Kankaleko misterioa, John Andueza Altuna: Kankal, Kantauri itsasaldeko herri bukolikoa. Oporrak pasatzeko paraje perfektua. Bi mila eta hamarreko uda, ordea, ez zen batere lasaia izan Kankalen. Alderantziz. Sasoi arraroa izan zen, oso arraroa.

Ez konta inori, baina uztaillean gizon bat agertu zen hilda hondartzan. Eta kazetari batek argazkiak atera zizkion hilotz ezezagunari...

ZAINDARI IKUSEZINA

Zaindari ikusezina, Dolores Redondo: Intrigaz eta misterioz betetako eleberri eder bat. Amaia Salazar inspektoreak bi erronkari egin behar die aurre aldi berean: Baztango bailaran gertatzen ari diren neska nerabeen hilketak ikertu eta bere iragana gainditu.

Bere haurtzaro traumatikoaren eta Baztango biztanleen alegiazko munduaren artean, errudunaren aurpegia zirriborratuz joango da.



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Tel: 943 64 25 25



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitez buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



"VISIT HONDARRIBIA IRUN": TURISMO SEKTOREKO BISITARIENTZAT ETA TURISTENTZAT PENTSATUTAKO PLATAFORMA BAT

Hondarribiko eta Irungo udalek, Bidasoa bizirikeko turismo departamentuaren bidez, gizarte sareetarako jauzia eman dute komunitate izaerako www.visithondarribiairun.com, platafor-
maren bidez.

www.bidasoaturismo.com Hondarribiko eta Irungo turismoari buruzko erakunde webak beharrezko osagarria dauka dagoene-
ko; horrela, turistek berek, sektoreko profesionalak edo lagun egiten den orok gure eskualdearekin lotutako komentarioak, iruzkinak, gomendioak edo eta argazkiak ipini ahal ditu.

www.visithondarribiairun.com gure lurraldeari buruzko helbi-
dean interes turistikoko informazioa dago. Web ofizialean edo turismo bulegoetan dagoen informazioaren osagarri bat da, bai-
na berritasun garrantzitsu bat dauka: "Comunnity of bidaso" atala Web horren erdialdean.

Toki horretan, orrialdeko erabiltzaileak dira Hondarribiarekin eta Irunekin lotuta dauden iritziak ematen, iruzkinak egiten, in-
formazioa ematen dituztenak, eta, batez ere, beren esperien-
tziak partekatzen dituztenak. Era naturalean, bisitatzen gaituz-
ten turistek eraikitzen duten erakusleho bilakatzen da. Baina ez hori bakarrik, turismo sektoreko profesionalak ere parte hartu ahal dute, beren jarduerak ipini ahal dituzte: Ur azpiko argazkiak, itsas jarduerak, gastronomia paketeak eta esperientziak oro har. Beraiek erabakiko dute zein jarduera-maila edukiko duten orrialdean, eta horrek elkarreraginean jarriko ditu gure eskual-
dea bisitatu duten edo bisitatzeko asmoa duten pertsonekin.

Facebook, twitter eta youtuben erei zango da.

Gainera, visithondarribiairun web plataformak Facebook orrial-
de bat dauka eta denbora laburrean 1.530 "atsegin dut" lortu ditu. Euskarri horren bitartez gure eskualdean gauzatzen diren jarduera, gertaera eta berri asko argitaratzen dira eta orrialdea-
ren jarraipena egiten duten pertsonetik zuzeneko elkarreragi-
na lortzen da.

Interesatuta dauden pertsonak visithondarribiairun twitter-en eta youtube-ren bidez jarraitu ahal dute orrialdea. Euskarri ho-
rirei esker, gure Eskualdea munduko bazter guztietako pertsonen iristen zaizkie, gizarte sareen bitartez. Gainera, sareen bidez ire-
kitzen den turismo informazio bulego batez hitz egiten ari gara; izan ere turismo informazio guneetan lan egiten duten infor-
matzaileek zalantzak argitu edo galderak erantzun ahal dituzte eta ez bakarrik zuzenean.

ZEIN DA ARGAZKIAN AGERI DEN ERAIKINA ETA ZERTARAKO ERABILI OHI DUTE?

Zein eraikin da argazkian ikusten dena eta zertarako erabili ohi dute? Halako ikuspegi bereziarekin atera dugu, gauzak pixkatxo bat zailtzeko, baina seguru askok berehala ezagutuko duzuela.

Bidali erantzunak Udal Euskara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. Gogoan hartu erantzunak jasotzeko azken eguna URRIAREN 11 izango dugula.

ABUZTUKO IRABAZLEA

Pasa den hileko lehiaketan, Arrantzale Eguna Kofradiak lehenengo aldiz noiz antolatu zuen galde egiten genuen: 1985. urteko programaNa gertu zen arrantzaleak antolatutako herri bazkaria. Sariaren irabazlea, oraingo honetan, MARI KARMEN DUINAT ETXEBERRIA izan da,

Zorionak! Zurea da sarea! Gogoratu urriko azken igandera arte daukagula Beko Errota jatetxean bazkari edo afariatz gozatzeko aukera, eta eraman aldizkari hau eta zure NANA gaian.





YOLA BERRI
Hondarribia

Plater konbinatuak - Eguneko menua
Kartako otorduak - Urdaiazpiko iberikoa

Ordutegia, 7.30etik itxierara arte



San Pedro, 2 Telefonoa: 943 64 56 11

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557

SAN PEDRO KALEAREN ASPALDIKO ITXURA DAKARGU ORAINGOAN GURE TXOKO HONETARA



Orrialde batzuk lehenago, San Pedro kalean hasi berri diren obren berri eman dugu. Askok eta askok ezagutu dugun kalearen itxura eta antolaketa aldatuko ditu obra honek, baina ez da inguruak historian zehar bizi izan duen eraldatze bakarra izan. Udal Artxibategiko bildumatik jasotako argazkian duzue San Pedro kalearen aspaldiko irudia, gaur egungoaren aldean desberdina, zuhaitzak salbu. Datorren udan prest egongo den kale eraberritua ere, noizbait, gure ondorengoek aspaldiko irudi bezala hartuko dute, urteak pasa ahala.

Animatu zuen argazkiak bidaltzera, Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14.16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunicacion.com helbidera. Eta argazki ederrak ikusteko, jo ezazue www.hondarribia.org guneko atal berezira edo bestela, www.guregipuzkoa.net orrira.

ELDUAYEN
ZERBITZUAK, S.L.

API
CAJA MADRID
MAPFRE

Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

area
ITE
INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS
EUSKADI

Hondarribiko ezde tekniko aditu bat gara, gure lantza eraklaren ikuslapean teknikoak egiten dituzte.
Bosgarren eskaintzen dugun tratu hurbila, erraza, azegria da.
Objektiboak eta independentasik gara. Ez gara enpresa txiki bat, ez ilugun txikiak berretasiko proiektuak egiten, eta independentasik ez dugu aurre ematen eraklaren kalitateak onurak ateratzeko.
ITE eraklaren aurre eraklaren ITE eraklaren objektiboak eta independentasik egiten dugu, besteak beste.
Ekaru burkuntutik konpromisoa gabe, on line edo telefonoz.

Tel.: 902 070 331 / 689 479 882
Web: www.areaite.com email: gipuzkoa@areaite.com

Jaiotzak abuztuan

1ean: AINES Garmendia Cerezal, Hondarribiko Unai eta Hondarribiko Miriamen alaba.

2an: KAI Mendiburu Garcia, Araitzeko (Nafarroa) Ekantz eta Buenos Airesko (Argentina) Romina Giselaren semea.

8an: JULEN Arotzena Zubiri, Hondarribiko Iñaki eta Irungo Silviaren semea.

10ean: PAOLA Barberena Elortz, Irungo Jorge eta Hondarribiko Tatianaren alaba.

**Ezkontzak abuztuan**

3an: JUAN JOSE Galartza Tolosa, Tolosakoa, eta ANE MIREN Aginagalde Ondarreta, Hondarribikoa.

24an: JON Egiazabal Vicario, Hondarribikoa, eta NATSUMI, Sakaide-koa, Japonia.

**Heriotzak abuztuan**

1ean: FILOMENA Barberena Iratzabal, Donestebekoa, 99 urte, Javier Ugarte kalean.

4an: MARIA CONCEPCION Iribe Mendizabal, Hondarribikoa, 92 urte, kale Nagusian.

6an: ANDRES Mugurutza Ugarteburu, Elgoibarkoa, 82 urte, Domingo Egia kalean.

6an: JOSE RAMON Amunarriz Iartza, Hondarribikoa, 54 urte, Murlane Mitxelena kalean.

20an: MARIA Iturralde Igoa, Ibarrakoa, 91 urte, Almirante Alonso kalean.

20an: MARIA NIEVES Martin Zubillaga, Hondarribikoa, 78 urte, Madrilan.

21ean: MARIA del CARMEN Lekuona Gonzalez, Hondarribikoa, 91 urte, Gaskoinen kalean.

21ean: MICAELA Aramendi Azaldegia, Hondarribikoa, 91 urte, Uria harresian.

27an: CARLOS Alonso Angulo, Burgoskoa, 81 urte, Gibeleta kalean.

28an: JULIO Zeberio Agirre, Hondarribikoa, 89 urte, Bordari kalean.

29an: SANTIAGO Aizpurua Garate, Hondarribikoa, 62 urte, Arma plazan.



Anaka kalea, 11
943.61.54.57

San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak abuztuan

Altak jaiotzak:4, eta kanpotik etorriak: 60
Bajak Hildakoak:13, eta herritik joanak: 50
Biztanle kopuru orokorra:16.942 bizilagun.

Abuztuko eguraldiaren datuak

Tenperaturarik gorena:37,0° C, hilaren 1ean.
Tenperaturarik beherena:15,7° C, hilaren 21ean.
Bataz bestekotemperatura:21,3° C.
Bataz besteko hezetasuna:% 75.
Euri-litroen kopurua:63,6 mm.
Egunik euritsuena:hilaren 7an 23,3 mm.
Euri indartsuenen unea:hilaren 8ko 3,45tan 24,0 mm/orduko.
Egun euritsuak:14 egun.
Eluregunak:0 egun.
Kazkabar egunak:0 egun.
Ekaitzegunak:2 egun.
Behe-lainoko egunak:0 egun.
Ihintzegunak:10 egun.
Zeru oskarbia:5 egun.
Zeru lainotua:15 egun.
Zeru estalia:11 egun.
Eguzki kopurua:221,4 ordu.
Bataz besteko presioa:1018,6 millibar.
Presiorik gorena:1026,2 milibar, hilaren 9an.
Presiorik beherena:1008,1 milibar, hilaren 1ean.
Haizea >55 Km/ord:0 egun.
Haizerik indartsuena:hilaren 1eko 11,00tan 45 Km/orduko.

Abuztuko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- gizon 1 eta 4 emakume.
- Horietatik 5 heldu, 0 haur. Guztira 5.

Ekarri diren liburu berriak:

- 21 euskaraz, 93 gaztelaniaz eta 11 bestelakoak.
- Guztira: 125 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 258 euskaraz, 1346 gaztelaniaz eta 92 bestelakoak.
- Guztira: 1696 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

Euskeraz: PEYROLS, S.- Zerua eta Lurra.- Ttrattalo

Gaztelaniaz: KINNEY, J.- Diario de Greg: La ley de Rodrick.- Molino

Helduak:

Euskeraz: REDONDO MEIRA, D.- Zaindari ikusezina.- Erein

Gaztelaniaz: LARK, S.- El pais de la nube blanca.- Ediciones B

Arrantzale kofradian abuztuan saldutakoa

Atun moja (Thunnus obesus): 533,10 kilo.
Hegaluzea (Thunnus alalunga): 295.036,20 kilo.
Txangurroa (Cancer pagurus): 2.091,75 kilo.



PROIEKTUAK -UREZTATZE SISTEMAK

ERRAZKINENA, 2 - HONDARRIBIA TEL ETA FAX: 943 64 0162

endanea
garden

Loreekin gozatzeko

Astelehen eta jai egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatera: 9:00 - 20:00
Jaizubia, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezten

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrota.com



**Euskadiko
Kirol
Portuak**

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 27 71
943 64 10 19




Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

*Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin*



Bernat Etxepare, 12 - 20280 HONDARRIBIA
Tel Kafetegia: 943 64 10 66 Tel Okindegia: 943 64 49 44



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901